

觉群 · 学术论文集

(第二辑)

觉醒 主编



商務印書館

觉群·学术论文集

第二辑

觉 醒 主 编

《觉群》编辑委员会 编



商 务 印 书 馆

2002 年·北京

图书在版编目(CIP)数据

觉群·学术论文集. 第2辑/觉醒主编. —北京:商务印书馆, 2002

ISBN 7-100-03624-0

I. 觉… II. 觉… III. 佛教-研究-文集
IV. B948-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002) 第 084244 号

所有权利保留。

未经许可,不得以任何方式使用。

觉群·学术论文集(第二辑)

觉醒 主编

商务印书馆出版

(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

商务印书馆发行

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

ISBN 7-100-03624-0/B·547

2002 年 11 月第 1 版 开本 850×1168 1/16

2002 年 11 月北京第 1 次印刷 印张 28 1/2

定价: 44.00 元

目 录

北宋文学家杨亿和佛教	杨曾文(1)
道安法师对中国佛学的贡献	黄夏年(15)
道安、慧远般若学思想合论	罗颢(20)
鸠摩罗什与中国古代哲学	
——兼论僧肇的理论贡献	傅小凡(38)
僧肇的“真空妙有”与王弼的“圣人有情”	王仲尧(47)
僧叡的生卒年代与思想	徐文明(55)
论天台智者的实践体系	沈海熤(65)
论善导的忏悔思想	圣凯(83)
神会及其“菏泽宗”禅法评析	刘元春(99)
大乘佛教伦理道德思想的基本内容及其社会作用	高振农(119)
人间佛教与佛教的现代化	赖永海(134)
论佛的教育思想	陈坚(145)
佛陀的本怀与现实中的佛教	金易明(155)
早期佛教的“业报轮回”问题	成建华(165)
相遇智慧:佛学与中国传统哲学的互补互融	何锡蓉(179)
论天台宗的心性本体论	杨维中(189)
关于汉魏佛学玄学化及所谓“禅宗”的玄学化问题	陈世忠(203)
佛教的政治理念及其在中国化过程中的发展	王建光(216)
论中国佛教伦理思想及其现代意义	王月清(227)
论“唯识无境”之真义	夏金华(235)
中国佛教的顿悟学说	刘立夫(241)
玄奘法师赴“西天”取经之理论背景分析	徐东来(257)
《肇论》解“空”之特质	觉醒(266)
“中阿含”类佛经入门	陈士强(278)

湛然《授菩萨戒仪》初探	宗舜(289)
《三主要道》研究	吕建福(312)
青州佛教造像考察记	温玉成(320)
从《敦煌遗书总目索引新编》前百号	
谈敦煌佛教文献的著录	方广锬(339)
《十二门论》作者考	
——以十二门论“观性门”的偈颂为考察中心	安井广济(350)
《祖堂集》与《全唐诗》的辑佚及补订	文正义(356)
禅宗“不立文字”的语言观考探	徐时仪(389)
菩萨道之行证法门	
——《法华经》“四安乐行”之探讨	满升(397)
四种三昧之实践	释心皓(406)
回鹘佛教与周边民族关系论考	杨富学(418)
论六朝重视声貌辩才的社会风尚	
——名士文化与名僧文化之比较	何剑平(431)

CONTENTS

Northern Song Writer Yang Yi

and His Relation to Buddhism YANG Zengwen(1)

Master Dao An's contribution to Chinese Buddhism
..... HUANG Xianian(15)

A Discussion on Prajna Thoughts of Dao An and Hui Yuan
..... LUO Hao(20)

A Discussion on Kumarajiva and Chinese Classical Philosophy: With Com-
bined Discussion on the Theoretical Contribution of Seng Zhao
..... FU Xiaofan(38)

Seng Zhao's Theory of "True Emptiness Containing Subtle Existence" and
Wang Bi's Theory of "Sages Being Endowed with Sentiment"
..... WANG Zhongyao(47)

The Time of Seng Rui's Birth and Death and His Thoughts
..... XU Wenming(55)

A Study of Chih-i's System of Practice SHEN Haiyan(65)

A Discussion on Repentance in Shan Dao's thought SHENG Kai(83)

Comments and Analysis on Shen Hui and his Chan Methods that Belong to
the He Ze School LIU Yuanchun(99)

The Essential Content of Ethical And Moral Thought of Mahayana Buddhism
and its Social Function GAO Zhenrong(119)

Buddhism Concerning the Mundane World and the Modernization of Bud-
dhism LAI Yonghai(134)

A Discussion on the Educational Thought of the Buddha
..... CHEN Jian(145)

The Original Intention of the Buddha and Buddhism in Reality	JIN Yiming(155)
The Issue of “Karmic Retribution and Transmigration” in Early Buddhism	CHENG Jianhua(165)
Wisdom of Encountering: Mutual Interaction Between Buddhism and Chinese Traditional Philosophy	HE Xi rong(179)
A Study on the Tiantai Theory of Mind Nature as Noumenon	YANG Weizhong(189)
Issues Concerning Buddhism in the Periods of Han and Wei Dynasties and Chan Buddhism That are Influenced by Abstruse Learning	CHEN Shizhon(203)
The Political View in Buddhism and the Development of this View in the Process of Sinification of Buddhism	WANG Jian - guang
A Discourse on Ethical Thoughts in Chinese Buddhism and its Modern Significance	WANG Yueqing(227)
A Discourse on the True Meaning of the Theory “Consciousness only without Objects”	XIA Jinhua(235)
The Theory of Sudden Enlightenment Held in Chinese Buddhism	LIU Lifu(241)
Analysis of the Theory and Background Regarding Master Xuan Zang’s Journey to the West	XU Donglai(257)
The Characteristics of Analyzing Emptiness in Zhao Lun	JUE Xing(266)
Introduction to the Madhyamagama Sutra	CHEN Shiqiang(278)
An Initial Discussion on Zhan Ran’s work Procedure of Administering Bodhi-sattva Precepts	ZONG Shun(289)
A Study of <i>The Three Major Paths</i>	LU Jianfu(312)
An Investigation on Buddhist Statues in Qingzhou ...	WEN Yucheng(320)
Discussing the Table of Contents for Dunhuang Buddhist Documents listed in the first hundred numbers in the Newly Compiled Index of the Table of Contents of the Extant Documents of Dunhuang	FANG Guangchang(339)

- The Authorship of the Work *Shi Er Men Lun*; Centering on the Verse “the Door of Contemplating Nature” Stated in the *Shi Er Men Lun*
..... YASUI Kosai and translated by HUI Kuang(350)
- Compilation of issuing Works and Additional Revision of *Zu Tang Collection and Comprehensive Collection of the Tang Poetry*
..... WEN Zhengyi(356)
- Verifying and Exploring the View of “Non-establishment of Language” held by Chan Buddhism XU Shiyi(389)
- Methods of Bodhisattva Practice and Realization Exploring the Four Practices of Peace and Joy in the Lotus Sutra MAN Shen(397)
- The Practice of Four Types of Samadhi XIN Hao(406)
- A Discussion and Investigation of Huihu Buddhism and its Relationship with its Neighboring Nations YANG Fuxue
- A Discussion on the Prevailing Social Custom during the Period of Six Dynasties: Comparison Between Famous Intelligentsia and Famous Monks HE Jianping

北宋文学家杨亿和佛教

杨曾文(中国社会科学院世界宗教研究所)

内容提要:北宋前期翰林学士、官至兵部员外郎、工部侍郎的杨亿是一代文豪,是风行一时的“西昆体”的领袖,对宋代佛教、特别对禅宗的传播有较大影响。他奉诏参与编定的《景德传灯录》成为宋代以后最流行的禅宗灯史,还奉诏为新翻译的佛经润文,后来正式信奉禅宗,经常参禅说法,与禅僧保持密切的关系。通过杨亿的事迹,不仅有助于我们了解佛教特别是禅宗在宋代发展的重要社会原因,并可加深我们对宋代士大夫精神生活的了解。

关键词:杨亿 佛教 北宋

Northern Song Writer Yang Yi and His Relation to Buddhism

YANG Zengwen

Abstract: Yang Yi, honored as the scholar of Imperial Academy and served several official posts, was a brilliant writer during the early period of Northern Song Dynasty. Being once the leader of "Xi Kun Ti" (one of the trendy literary styles) at that time, he had made a remarkable impact on promoting Buddhism, especially the flourishing of Chan Buddhism in Song Dynasty. One of the masterpieces in Chan Buddhism, entitled Jingde Record of lineage in transmitting the Dharma-lamp, Yang Yi had participated in compilation became the most influential lineage work of Chan Buddhism after Song Dynasty. Following the decree of emperor, he had also given the final touch to the newly translated Buddhist scriptures. He had later taken refuge in Chan Buddhism, frequently practicing meditation and speaking the Dharma, and keeping a close contact with Chan monks. The biography of Yang Yi can not only increase our understanding of important social reason that lies in the development of Buddhism, particularly Chan Buddhism, but also enhance our knowledge of the spiritual life of literati during Song Dynasty.

Key words: 1. Yang Yi 2. Buddhism 3. Northern Song Dynasty

北宋承唐、五代之后,以皇帝为首的中央集权空前强大,虽经常受到来自北方的辽、西北的西夏的武装威胁和进犯,而以京城开封为政治中心的北方中原地区和广大江南地区却是长期处于比较稳定的局面,农业和手工业取得长足的进步,以运河为通贯南北重要动脉的社会经济相当繁荣。在此基础上,社会文化也有很大发展,无论在教育、哲学、文学、艺术等方面都有新的成果。占据正统地位的儒家在吸收佛教、道教思想的基础上形成以研究、阐释天道性命为中心的道学,将儒学推向新的阶段。在宗教方面,佛教、道教十分盛行,并且适应时代取得新的发展。

北宋虽承五代后周实行限制削弱佛教政策,然而从宋太祖开始,几乎历朝都是保护和支持佛教传播的。朝廷对佛教的发展影响较大的举措有两个:一是宋太宗下诏建立译经院(后改传法院),组织来自印度的学僧和中国的学僧翻译佛经,相继任命大臣乃至宰相担任润文官和译经使,从而有力地提高了佛教的社会地位,并且扩大了佛教在儒者士大夫中的影响;二是鼓励和扶持禅宗在京城和全国传播,对禅宗迅速发展成为宋代佛教的主流派起到了极大推动作用。

在这当中,北宋儒者士大夫中有很多人表现十分突出。文学家杨亿是其中影响较大的人物之一。杨亿是北宋初期文坛上所谓“西昆体”的主要代表人物,在中国文学史上占有重要地位,与佛教有着较深的关系,先是作为翰林学士奉诏参与修订著名的禅宗灯史《景德传灯录》,又为新译佛经润文,后来正式信奉正在迅速兴起的禅宗,经常参加参禅活动,并且与很多禅僧保持密切的往来。鉴于以往学术界对杨亿与佛教关系的专题没有进行系统深入的研究,本文对此试作较全面的考察和论述。

一、“一代之文豪”杨亿

杨亿(974—1021),字大年,建州浦城县(在今福建省)人。七岁能作诗文,被视为神童。有诗:“危楼高百尺,手可摘星辰。不敢高声语,恐惊天上人。”^{〔1〕}为世人传诵。

雍熙初(984),杨亿十一岁,宋太宗闻其名,诏江南转运使张去华面见杨亿测试诗文,所作诗中有“愿秉清忠节,终身立圣朝”^{〔2〕}的句子。他被送到京城,受到宋太宗召见,试诗赋五篇,下笔立成。太宗十分赏识,命内侍送杨亿到中书拜谒宰相,他当即赋诗一首,宰相也深为赞赏。据《宋史》卷二百一十宰辅表,当时的宰相是宋琪和李昉。宋琪以处理对辽事务见长,而李昉以史学、文学知名,《太平御览》、《太平广记》和《文苑英华》是他奉敕领衔编修的。在宰相见过杨亿的第二天,太宗下制称赞他“文字生知”,并对他深有期待,说“越景绝尘,一日千里,予有望于汝也”。授之以秘书省正字(官名,掌订正典籍讹误),特赐袍笏。不久杨亿父亲亡故,服除后往依知许州的从祖杨微之。他勤于学习,常昼夜不息。

淳化(990—994)年间,杨亿进京献文,授任太常奉礼郎,后献《二京赋》,命试翰林,赐进士

〔1〕 宋江少虞《宋朝事实类苑》卷三十四,上海古籍出版社1981年版,第430页。

〔2〕 《宋朝事实类苑》卷三十四,第430页。

第,迁光禄寺丞。此后经常被太宗召至身边赋诗著文,先后命为直集贤院、著作佐郎。当时公卿的表疏多请杨亿撰写。宋真宗即位前,征他为府中幕僚之首,真宗即位拜为左正言,参预编《太宗实录》,真宗称其史学之才。不久判史馆,与王钦若辑编《册府元龟》。景德三年(1006)召为翰林学士。大中祥符初(1008)加兵部员外郎、户部郎中。杨亿身体羸弱,大中祥符五年(1012)有病,真宗派太医前往诊治。后因病请解官,授太常少卿,分司西京,许就居所医疗。大中祥符七年(1014)杨亿病愈,八月以秘书监知汝州(治今河南汝州市)。翌年应召回京,知礼仪院,判秘阁、太常寺,官至工部侍郎。

天禧四年(1020),宋真宗患中风,久居宫中不能正常视事,枢密使丁谓勾结刘皇后(死后谥“章献明肃”)擅权,宰相寇准与杨亿密议奏请皇太子监国,并让杨亿代草密诏,但因谋泄,寇准被罢相,由丁谓、曹利用代为宰相。据说因丁谓爱杨亿之才,没有降罪于他。然而杨亿就在此年十二月(已进入公元1021年)病逝,年仅47岁,仁宗即位后赐谥曰文。

杨亿在朝廷以善文史,“文格雄健,才思敏捷”著称,并且娴习典章制度,喜奖掖后进,重交游,尚名节,在朝野文士中声誉很高。北宋中期政治家、诗文革新运动的领袖欧阳修(1007—1072)所著《归田录》卷一称杨亿“有知人之鉴”,说官至兵部员外郎、天章阁待制的仲简,官至兵部员外郎的谢希深(名绛),最初皆得益于杨亿的赏识与提携。^[1] 杨亿性耿直,在编书中唯与李维、路振、刁衍、陈越、刘筠友善。当时文士以得到他的褒奖为荣,而遭到他贬议者则多怨谤。他还“留心释典禅观之学”,曾奉诏为新译佛经润文,并且后来信奉禅宗,喜与禅僧交游。^[2]

著作很多,现存者有:

1.《武夷新集》二十卷。据杨亿序,景德三年(1006)十一月为翰林学士,翌年将十年来的诗文编为此集,其中诗(格律体)五卷,杂文(颂、记、序、碑、墓志、行状、策问、表状等)十五卷。

2.《西昆酬唱集》二卷。杨亿在序中说,他在“景德中”(此当指从景德三年任翰林学士之后)“忝佐修书之作”(奉诏编修《册府元龟》和国史),闲暇经常与钱希圣(钱惟演)、刘子仪(刘筠)等人以诗交游,“更迭唱和,互相切磨”。他将参与唱和的15人(集中署名者实为17人)的250首诗(实248首)编为一集,取“玉山策府之名”(西昆仑)^[3],称之为《西昆酬唱集》。其中收录最多的是杨亿、刘筠、钱惟演的诗,此外有李宗谔、陈越、李维、晁迥等人,乃至丁谓的诗。

3.《谈苑》,杨亿口述,由杨亿门下黄鉴笔录,宋庠整理,改称《杨文公谈苑》,分为二十一门,明清之际散佚,现有李裕民据群书的辑校本。涉及内容包罗万象,上起唐、五代,下迄宋初,以人事、诗文居多,旁及科学技术、宗教、艺术、典章制度等等。^[4]

另有《括苍集》、《颖阴集》、《韩城集》、《退居集》、《汝阳集》、《蓬山集》、《寇鰲集》、《刀笔

[1] 《归田录》卷一,中华书局,1981年版,第3页。原载《欧阳文忠集》卷一二六。另可参考《宋史》卷三百四仲简传,卷二九五谢绛传。

[2] 以上除注明出处外,皆据《宋史》卷三百五杨亿传,并参考《宋史》卷二百八十一寇准传及卷二百四十二章献明肃刘皇后传、苏辙《龙川别志》卷上等。

[3] 玉山是《山海经》卷二西山经中所载西王母所居之山;策府为《穆天子传》卷二中所说藏书之“群玉之山”,皆指昆仑山。

[4] 《宋元笔记丛书·杨文公谈苑》,上海古籍出版社1993年版。

集》、《别集》、《銮坡遗札》等,皆已不存。^{〔1〕}

杨亿在北宋早期文坛上占有重要地位。杨亿作诗虽宗学唐朝李商隐,然而却在形式上过于追求词藻华丽,对仗工稳,音律谐婉,并且多用典故,缺乏反映现实生活的感受和內容,带有相当程度的浮靡色彩。因他编有诗集《西昆酬唱集》,这种诗体被称之为“西昆体”。刘筠(971—1031),《宋史》卷三百五有传,以文学知名,曾得到杨亿的识拔,深受杨亿诗文风格的影响。钱惟演(962—1034),《宋史》卷三百一十七有传,是五代吴越王钱俶之子,博学善文,文辞清丽,参与编《册府元龟》,奉诏与杨亿分为之序。他们二人是以诗与杨亿唱和最多的人。西昆体在北宋文坛曾风靡三四十年。

欧阳修提倡古文,对韩愈的诗文备加赞赏,所著《六一诗话》称赞他的笔力“无施不可”,“叙人物,状物态,一寓于诗,而曲尽其妙”。在提到杨亿、刘筠代表的西昆体时作了如下介绍:

自杨、刘唱和,《西昆集》行,后进学者争效之,风雅一变,谓西昆体,由是唐贤诸诗集几废而不行。

杨大年与钱、刘诸公唱和,自《西昆集》出,时人争效之,诗体一变。而先生老辈患其多用故事,至于语僻难晓,殊不知自是学者之弊。

可见以杨亿为代表的西昆体在北宋初期诗坛上影响之大。然而欧阳修并不反对作诗用典,认为用典不用典不是造成诗句难懂的原因所在,问题出在作者本人身上。他还特地引述刘筠(子仪)用典与不用典的诗句加以说明,称其“雄文博学,笔力有余,故无施而不可”。^{〔2〕} 欧阳修对杨亿、刘筠主要表现于诗歌方面的文风并没有加以完全否定,甚至说:“先朝杨、刘风采,耸动天下,至今使人倾想。”^{〔3〕} 对杨亿才思敏捷,挥笔成文的表现十分赞赏,称他是“一代之文豪”。^{〔4〕}

唐宋“八大家”之一的苏辙(1039—1112)在《汝州杨文公诗石记》中对杨亿也提出很高的评价:

公以文学鉴裁,独步咸平、祥符间,事业比唐燕、许无愧,所与交皆贤公相,一时名士多出其门。^{〔5〕}

将杨亿看成是主持自宋真宗咸平(998—03)至大中祥符(1008—16)之间约20多年北宋文坛的领袖人物,认为可以与唐代文坛的“大手笔”燕国公张说、许国公苏颋相比,在朝野公卿文士中享有盛誉。

然而以杨亿、刘筠等人代表的具有形式主义倾向和浮艳色彩的西昆体文风,受到提倡“道统”,重视经义和实务的儒者的批评。在儒学史上被称为“宋初三先生”之一的石介(1005—45),鼓吹韩愈《原道》提出的自尧舜禹汤文武周公至孔孟的道统和仁义之道,特别反对佛教、道教,同时还激烈批判杨亿的文风,提倡“文以载道”的古文。所著《怪说》将杨亿的文风与文武周公孔孟之道、儒家五经对立起来,说:“今杨亿穷研极态,缀风月,弄花草,淫巧侈丽,浮华纂组,剗伐圣人之经,破碎圣人之言,离析圣人之意,蠹伤圣人之道,使天下不为《书》之典、《禹贡》、《洪范》,

〔1〕 台湾商务印书馆影印《四库全书》本《武夷新集》前的提要。

〔2〕 清何文焕辑《历代诗话·六一诗话》,中华书局1981年版,第270、266页。原载《欧阳文忠集》卷一二八。

〔3〕 《欧阳文忠集·补遗·书简》与蔡君谟帖五。

〔4〕 《归田录》卷一,第16页。

〔5〕 《栾城后集》卷二十二。

《诗》之雅、颂,《春秋》之经,《易》之繇、十翼”,表示誓死反对。^[1]

然而这种批评失之于偏颇,不能看作是客观公正的评价。北宋承唐末五代之后,自然要受前代文化、社会风气的影响,杨亿的诗文中具有形式主义倾向和浮靡色彩是事实,然而并非他的一切文章著作皆是如此,例如他通晓古典章制度,参与编撰的《太宗实录》、《册府元龟》是史书,既不属“浮华”、“淫巧侈丽”之文,也不是反先王孔孟之道之书;他一生不离翰墨,“手集当世之著作,为《笔苑时文录》”,自然也不会是离经叛道的著作;至于他自己及代别人起草的大量奏章,自然是针对时局提出的种种对策,想必不是“缀风月,弄花草”的作品。

二、奉诏修订《景德传灯录》

在上世纪前期从朝鲜发现《祖堂集》,从山西赵城和日本发现《宝林传》以前,社会上最流行的禅宗灯史是《景德传灯录》。

《景德传灯录》,北宋初法眼宗禅僧道原编撰,原称《佛祖同参集》。道原,法眼文益下二世,曾师事天台德韶(890—971),传法于苏州承天寺。他有感于当时社会上没有详细系统记述禅宗的史书,便到京城广为搜集资料,编撰《佛祖同参集》。书成后,他请杨亿为此书写序。杨亿应请写的《佛祖同参集序》载于《武夷新集》卷七。序中说,随着禅宗的盛行,编撰记述“师承”、语录的书层出不穷,唐代圭峰(“圭山”)宗密曾撰写《禅源诸论集》,融通诸家,然而此书早已遗失,仅存《禅源诸论集都序》。于是道原出来编撰了《佛祖同参集》。他说:

东吴道原禅师,乃觉场之龙象,实天人之眼目。慨然以为,祖师法裔,颇论次之未详;草堂^[2]遗编,亦嗣续之孔易。乃驻锡辇毂,依止王臣,购求亡逸,载离寒暑,自饮光尊者(按:迦叶),迄法眼之嗣,因枝振叶,寻波讨源,乃至语句之对酬,机缘之契合,靡不包举,无所漏脱,孜孜纂集,成二十卷。理有未显,加东里^[3]润色之言;词或不安,用《春秋》笔削之体。或但存名号而蔑有事迹者,亦犹乎《史记》之阙文;或兼采歌颂,附出编联者,颇类夫载籍之广记。大矣哉,禅师之用心,盖述而不作者矣。

他介绍说,道原认为以往的禅宗史书对历代相承的祖师传记的论述和编次不够周详,宗密的《禅源诸论集》(当指仅存《都序》)在记述师资传法世系上也过于简单,于是便居留京城,在王公大臣的支持下,购求亡逸典籍资料,编撰《佛祖同参集》,记述从迦叶开始的西土列祖至东土历代祖师,直到法眼文益的法系,广泛收录历代禅师的机缘语句,该润色的润色,该简略的简略,没有机缘语句者仅录其名,还收录偈颂箴歌之类编于书后,共20卷。

此后,道原将《佛祖同参集》上献朝廷。真宗诏翰林学士左司谏知制造杨亿、兵部员外郎知制造李维、太常丞王曙同加刊削裁定,编为30卷,署名《景德传灯录》,在大中祥符四年(1011)下诏编入大藏经,得以流传全国。

[1] 《怪说》上中下三篇,载《徂徕集》卷五。

[2] 草堂指宗密,他曾住圭峰下草堂寺。“草堂遗编”自然是指《禅源诸论集》。

[3] 东里,是地名,春秋时郑国子产居此,负责为国书辞令润色。《论语·宪问》:“子曰:为命,裨谌草创之,世叔讨论之,行人子羽修饰之,东里子产润色之。”

李维,真宗时宰相李沆之弟,历任户部员外郎、中书舍人、兵部员外郎、知制诰、翰林学士承旨、史馆修撰,仁宗时迁工部尚书。以文章知名,参与编修《真宗实录》、《续通典》、《册府元龟》和修订《七经正义》。李维在天禧三年(1019)宰相丁谓任译经使兼润文时,与晁迥同为润文官;在乾兴元年(1022)再任润文官;天圣二年(1024)王钦若任译经使时仍任润文官。^[1]李维尊奉禅宗,时常请杨亿一起参加参禅活动。杨亿此后对禅宗发生兴趣,是受到李维很大影响的。^[2]

王曙,真宗时历任太常丞、尚书工部员外郎、龙图阁待制、以右谏议大夫为河北转运使、权知开封府。仁宗时官至吏部侍郎、枢密使、拜同中书门下平章事。景祐元年(1034)诏吕夷简任译经使兼润文,王曙同润文。^[3]“喜浮屠法,斋居蔬食,泊如也”。与曹洞宗大阳警玄(943—1027)有交往,警玄(避讳改警延)死前寄给他一首偈,曰:“吾年八十五,修因至于此,问我归何处,顶相终难睹。”(《禅林僧宝传》卷十三《大阳延禅师传》)王曙有文集40卷。

杨亿与李维、王曙三人虽经历不同,但都对佛教有相当的造诣。从他们奉诏刊定《景德传灯录》时所署的官衔来看,时间应在景德三年(1006)之后。据杨亿序文“迄兹周岁,方遂终篇”,应在景德四年(1007)或大中祥符元年(1008)完成。三人在后来都曾担任译经润文官,参与过佛经翻译。从他们的经历看,可能杨亿、李维二人始终参与裁定《景德传灯录》的工作,王曙因岳父寇准在景德三年(1006)遭贬而受牵连未能参加到底。

那么,杨亿等人是如何刊削与修订《景德传灯录》的呢?书前所载杨亿撰写的序对此作了说明:

一是表明他们保持原著的基本宗旨和风格,不作变动。序谓:“考其论撰之意,盖以真空为本,将以述曩圣入道之因,标昔人契理之说。机缘交激,若拄于箭锋;智慧发光,旁资于鞭影。诱导后学,敷畅玄猷。”说此书以融会大乘空有理论的“真空妙有”思想为本,揭示以往圣贤达到觉悟的原因,载录前人契合菩提之道的语句,记述禅师学人之间针锋相对的问答,通过实例说明引发智慧需要师友的启示和鼓励,以此来诱导后学,弘扬玄奥的佛法。

二是指出书中记述历代禅师的禅法语录,既有糟粕,也有精华,虽学人理解不同,但皆可从中得到启发,为保持原书风格,皆一仍其旧,不再加以润色。序谓:“捃摭之来,征引所出,糟粕多在,油素可寻。其有大士示徒,以一音而开演,含灵耸听,乃千圣之证明,属概举之是资,取少分而斯可。若乃别加润色,失其指归。既非华竺之殊言,颇近错雕之伤宝。如此之类,悉仍其旧。”

杨亿表示,他们对原书(“旧录”)所做的刊削、修改主要体现在以下几个方面:

1. 为使全书叙述连贯,语句通畅雅致,所载人物事迹翔实,对原书中前后记述矛盾之处和表述粗俗的语句,所载儒臣居士的问答语句和他们的姓氏爵位有不合历书纪年和史书者,皆加以删除。所谓:“事实纪实,必由于善叙;言以行远,非可以无文。其有标录事缘,缕详轨迹,或辞条之纷纠,或言筌之猥俗,并从刊削,俾之纶贯。至有儒臣居士之问答,爵位姓氏之著明,校岁历以愆殊,约史籍而差谬,咸用删去,以资传信。”

2. 为别于以往以记述僧人传法感应事迹和参游经历为主的“僧史”(《唐高僧传》、《宋高僧

[1] 据《宋史》卷二八二《李维传》及《景祐新修法宝录》卷六(卷七缺)、卷八并参考《天圣释教总录》。

[2] 《天圣广灯录》卷十八、《五灯会元》卷十二。杨亿致李维的信,被元延祐本《景德传灯录》附于书后。

[3] 《宋史》卷二八六《王曙传》,并《景祐新修法宝录·总录》。

传》等)和唐宗密的《禅源诸诠集》,强调突出以“传灯”为喻的本书宗旨,着重记述历代禅师如何因材施教,以巧妙而凌厉的机锋语句,开示学人领悟自己本有的清净真心,阐释佛法中“苦、空”之深理的;保留“旧录”记述的传法世系,以标明师承关系;对于因取舍失当,未能将精善部分收录的内容,只要其他文集、史书有记载,则广加搜寻予以补充。所谓:“自非启投针之玄趣,驰激电之迅机,开示妙明之真心,祖述苦空之深理,即何以契传灯之喻,施刮膜之功?若乃但述感应之征符,专叙参游之辙迹,此已标于僧史,亦奚取于禅诠。聊存世系之名,庶纪师承之自。然而旧录所载,或掇粗而遗精,别集具存,当寻文而补阙,率加采摭,爰从附益。”

3. 为防止书后附编过于冗长,原书所载录序、论及非古代高僧之文,皆予以削除。所谓:“逮于序论之作,或非古德之文,间厕编联,徒增植釀,亦用简别,多所屏去。”〔1〕

应当指出,杨亿等人为刊削、修订和推广《景德传灯录》方面都做出了贡献,在中国佛教史上是占有一定地位的。〔2〕

三、北宋的译经和杨亿为新译佛经润文

宋代历朝皇帝在维持儒家正统地位的同时,一般都对佛教采取信奉和支持的态度,使佛教得以持续发展。北宋朝廷效仿隋唐的做法,将佛经翻译作为国家的事业置于朝廷的直接管理下进行。从宋太宗太平兴国七年(982),中经真宗朝,至仁宗朝的景祐四年(1037)的半个世纪是宋代译经最辉煌的时期,译出大小乘佛典243部574卷,此后直到徽宗政和三年(1113)之间仍陆续有少量佛典译出。

宋太祖(960—975在位)派太监到益州(治今四川成都)雕造大藏经版,是宋代雕印大藏经事业的开创者。宋太宗(976—997在位)太平兴国七年(982年)在开封太平兴国寺置译经院(后称传法院)组织翻译佛经,并继续雕印大藏经,召请印度译经僧天息灾(宋太宗赐名法贤)、法天、法护、施护等人住入此院。这样从唐元和六年(811)译经中断170多年之后,再次在皇帝的名义下设立译场翻译佛经。宋太宗在雍熙三年(986)为新译佛经写《新译三藏圣教序》。宋真宗(997—1022在位)对儒、释、道三教都很尊崇,曾撰《崇释论》,将佛教的“五戒”比附儒家的“五常”,说二者“异迹而道同”。〔3〕他在咸平二年(999)继太宗之后作《继圣教序》。他命赵安仁、杨亿等人编修自太宗以来的译经目录为《大中祥符法宝录》。

宋朝在继承历代译经做法的基础上,将译场设置、译经过程及派朝廷高官担任润文官、译经使等做法加以程式化和制度化。译经初期只是任命在中央朝廷任职的官员担任润文官,宋真宗晚年开始任命身居“宰辅”的高官担任“译经使兼润文”(或称“译经润文使”)的官职,以此显示译经的崇高神圣的地位。担任润文官的官衔从光禄卿、兵部侍郎、翰林学士、知制诰……直到相当副宰相的参知政事、枢密副使乃至与宰相分掌军政大权的枢密使等。品级大致是由正四品、从

〔1〕 以上所引杨亿序文,皆载《大正藏》卷51第196至197页。个别字据《普慧藏》本加以校正。

〔2〕 有关《景德传灯录》的详细情况,请参考拙著《道原及其〈景德传灯录〉》,载《南京大学学报》,第38卷第3期,2001年3月。

〔3〕 《佛祖统纪》卷四四,《大正藏》卷49第402页上。

三品提高到从二品以上。从开设译经院到译经终止,前后担任润文官者有汤悦(殷崇义)、张洎、杨砺、朱昂、梁周翰、赵安仁、晁迥、杨亿、李维、王曙、宋绶、高若讷以及冯京等人;担任译经使兼润文官的宰相有丁谓、王钦若、吕夷简、章得象、陈执中、庞籍、文彦博、富弼、曾公亮等人。^{〔1〕}

北宋继承前代为译经编纂目录的传统,相继编修了《大中祥符法宝录》、《天圣释教总录》和《景祐新修法宝录》。^{〔2〕}杨亿参与了其中《大中祥符法宝录》的编修。

《大中祥符法宝录》简称《祥符录》,21卷,另有总录一卷,记载北宋太宗、真宗两朝翻译的大小乘经律论和西方圣贤集传222部413卷的目录、译者、内容提要 and 翻译缘起等,还载录包括宋太宗、真宗等人著作在内的“东土圣贤著撰”的目录。由译经僧惟净等多人编于宋真宗大中祥符四年至八年(1011—1015),署名“奉敕编修”的是当时的兵部侍郎、译经润文官赵安仁和杨亿。杨亿当时的官衔是翰林学士、通奉大夫、行尚书户部郎中、知制诰、同修国史、判史馆事等。

现存《祥符录》五卷和总录,另有四卷也有程度不同的残缺。1931年支那内学院据《天圣释教总录》、元代庆吉祥《至元勘同总录》,斟酌体例,补编《祥符法宝录略出》展现了原录的概貌。

杨亿从汝州回到京城后的第六年,即天禧四年(1020),与丁谓相继被任为润文官。按照《景祐新修法宝录·总录》的记载顺序,杨亿、丁谓二人所润文的新经目录应载于《景祐新修法宝录》卷五,然而此卷已经不存,参照《天圣释教总录》最后所附的经录推测,当为《大乘宝要义论》1部10卷。

四、杨亿的参禅活动和《汝阳禅会集》

杨亿自幼博读儒家经史,然而对佛教却知之甚少。在朝廷为官不久,看见一位同僚在读《金刚经》,竟加以责怪,认为天下没有任何可以与孔孟之书相比的书。然而他在拿到《金刚经》读了几页之后,不由得对佛教产生了“敬信”的念头。他在朝廷与尊奉禅宗的李维过往密切,受到李维不少影响。此后,杨亿在知汝州期间拜临济宗元琬为师,与当地很多禅师交往甚密,经常参加参禅活动,回京以后又与虔诚信奉禅宗的士大夫保持密切往来。

(一)嗣法于临济宗广慧元琬

大中祥符七年(1014),杨亿病愈之后,八月以秘书监的身份出知汝州。他到任不久,就尽早访问广慧寺,参谒临济宗元琬禅师。

元琬(951—1036),泉州晋江(在今福建)人,俗姓陈。年十五出家为僧,先后参访闽中丛林的50几位禅师,但未契悟。后来他北上汝州首山参谒省念禅师,问:“学人亲到宝山,空手回时如何?”看来对自己能否契悟仍没有信心。省念没有直接回答,只说:“家家门前火把子。”这句话到底蕴含什么奥义?也许是说家家都有祖上密藏的珍宝须自己持亮仔细搜找,似乎是暗示放弃

〔1〕 关于宋代的佛教翻译,详见拙著《宋代的佛经翻译》,载杨曾文、方广钊编:《佛教与历史文化》,宗教文化出版社2001年版。

〔2〕 这些经录佚失多年,1933年在山西赵城广胜寺发现《金瓶大藏经》时,从中发现这三个经录的残卷。1935年上海影印宋版藏经会和北京三时学会影印的《宋藏遗珍》收有这三个经录。近年中华大藏经局编《中华大藏经》第72、73册分别收有这三个经录的影印本。

向外追求,应在觉悟自性上下功夫。据载元珙当即“大悟”,被任为寺的首座。在宋真宗景德元年(1004),他应请到汝州的广慧寺担任住持。元珙于宋景德三年(1006)去世,享年86岁。主要弟子有开封华严寺道隆、临江军(治今江西临江县西南)慧力寺慧南等人。^[1]

元珙生前与士大夫王曙、许式、丁谓以及杨亿等人都有往来。宋代晓莹《罗湖野录》卷上广慧珙章介绍了元珙与士大夫交游的情况,评论说:“景德间,宗师为高明士大夫歆艳者,广慧而已。”意为在宋真宗景德(1004—1007)年间,元珙最受士大夫的钦敬,与他们保持最密切的关系。杨亿是元珙的在家嗣法弟子。

据《嘉泰普灯录》卷二十三杨亿章记载,杨亿初次参谒元珙便问:“布鼓当轩击,谁是知音者?”意为来到贵寺,敲响佛堂之前护栏内的法鼓,谁是知音呢?这是一种试探。元珙机智地回答:“来风深辨。”表示已经知道来者的风采和用意了。杨亿再问:“恁么则禅客相逢只弹指也。”元珙答:“君子可入。”“可入”二字,既可理解为可进入此门,也可理解为可入禅道。于是,杨亿连声答应(“公应喏喏”)。然而元珙却说:“草贼大败!”按照丛林参禅的一般惯例,这是表示抓住了对方禅语或动作的漏洞时的用语,大概是对杨亿作出正面回应的反应。当天晚上二人交谈得十分投机。元珙问杨亿,过去曾与什么人谈过禅。他答,过去曾向“云岩谿监寺”问过:“两个大虫(按:老虎)相咬时如何?”谿回答他:“一合相。”意为二虎相争是二合一相。他请元珙谈谈对这一答语的见解,作“别一转语”。元珙表示自己不同意这一答语,在用手作出拽鼻子的姿势之后说:“这畜生,更蹦跳在!”据载,杨亿听了以后“脱然无疑”,立即作偈表达自己的悟境,曰:

八角磨盘空里走,金毛狮子变作狗。

拟欲将身北斗藏,应须合掌南辰后。

其中“将身北斗藏”的典故出自《云门语录》,五代时云门宗创始人文偃在有人问:“如何是透法身句?”曾以“北斗里藏身”作答。^[2]杨亿的四句偈所述皆为不可能的事:石头制成的磨盘不可能在空中走,狮子也不能变成狗,到北斗藏身只是幻想,在南极星之后合掌也是想象。然而这种回答按照当时丛林参禅的风尚却属于“活句”,是能够给人更多想象空间和发挥余地的禅语。此后,杨亿便礼元珙为师,成为他的嗣法弟子。

翌年,杨亿特地写信给在京城李维,叙述自己决定嗣法于元珙的缘由。《天圣广灯录》卷十八杨亿章及《禅林僧宝传》卷十六元珙传皆载此信。现将两者对照进行介绍。

1. “病夫夙以顽蠢,获受奖顾,预闻南宗之旨,久陪上都之游,动静咨询,周旋策发,俾其刳心之有,诣墙面之无,惭者诚于席间床下矣。”杨亿因长年多病因而自谓“病夫”,说自己在京城时从李维处得知南宗禅的旨要,经常请教,受到启发,从而能够清除心中对“有”的执著而体悟空无的道理。因此,自己原本是受法于李维的。

2. “又故安公大师,每垂诱导。自双林灭影,只履弗归,中心浩然,网知所旨,仍岁沉痾,神虑迷恍。殆及小间,再辨方位。又得谿公大士,见顾蒿蓬。谿之旨趣,正与安公同辙,并自庐山归宗、云居而来,皆是法眼之流裔。”其中的“双林灭影”,原指指释迦佛在双林入灭;“只履弗归”是

[1] 元珙的传记和语录,载惠洪《禅林僧宝传》卷十六广慧珙禅师传、载南宋晓莹《罗湖野录》卷下慧珙传、《联灯会要》卷十二元珙章等。

[2] 《大正藏》卷47第546页上。